

小图书

馆丛书



范 奇 龙 选 编

著名外国寓言选

年 儿 童 出 版 社

范 奇 龙 选 编

著名外国寓言选

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

责任编辑：黄竹琴
封面画、插图：向际纯
华堤



· 小图书馆丛书 ·
(全套 120 本)

四川少年儿童出版社出版
四川省新华书店发行
四川新华印刷厂印刷
1987年第一版第一次印刷

书号：R 10247 · 413
全套定价：148.50元

有趣的故事，智慧的火花

你读过我国古代的寓言吗？《鹬蚌相争》、《画蛇添足》、《狐假虎威》、《叶公好龙》……这些简短生动的故事是多么有趣，多么耐人寻味啊！

但是，寓言只中国才有吗？早在欧洲的希腊，亚洲的印度，都产生过很多动人的寓言。它们与我国古代寓言一样，在世界上有着很深的影响。以后，在公元八世纪的阿拉伯，十七世纪的法国，十八世纪的德国，十九世纪的俄罗斯，还产生过一些以写作寓言著名于世界的大文豪呢！

寓言是带有劝喻和讽刺的故事。它闪烁着人类智慧的火花，也是劳动人民和思想家们常用的文学武器。凡是爱好思索的人，都一定会喜爱寓言。在革命导师列宁、毛泽东的著作中，就曾经引用过不少寓言哩！

这本小书，共选了外国历史上最有成就最有影响的六位寓言作家的一百一十篇作品。它们短小精粹，在世界文学的领域中，就象夜空中明亮的星星，闪烁着迷人的眼睛。通过阅读它们，可以广泛地吸取人类的智慧，获得文学上美的享受，而且还可以了解不同时代、不同国家、不同作家的寓言创作的一些基本风貌。

下面分别将这六位作家和他们的寓言创作作一简略的介绍：

伊索，相传原是公元前六世纪左右古希腊的一个奴隶。那时候，奴隶和劳动人民没有言论自由，常常不得不借用寓言这种文学形式，通过一些比喻的故事来曲折地表达自己对奴隶主阶级的讽刺、愤恨和不平，相互交流生活斗争的经验和教训。伊索见多识广，十分聪明，又富有正义感，口才也很好，因此他编讲的寓言故事有声有色，又特别能给人以启发，大家公认他为讲寓言故事的专家。据说伊索最后也就是因为讲寓言故事触犯了贵族，才被贵族杀害的。

伊索寓言开始口头流传于民间。直到公元三世纪初，才被人整理成书。这些寓言，故事短小精悍，多的二、三百字，少的只有几十个字。语言十分质

朴，几乎没有什么修饰。形象多数是动物，少数是人。内容大致有三类：一类是揭露奴隶主剥削阶级的种种反动本性和丑恶伎俩的，如《农夫和蛇》、《狐狸和狗》、《小偷和公鸡》等等；另一类是宣扬劳动人民的美德，揭示部分人生真理的，如《农夫的孩子们》、《农夫与他的儿子们》等等；第三类是总结生活斗争的经验和教训，或批评生活中的不良习气的，如《乌龟和兔子》、《小偷和他的母亲》、《驮盐的驴》等等。

伊索寓言对后世的思想界、教育界和文学界的影响都很大。欧洲后来的寓言家，从拉封丹到克雷洛夫，几乎没有一个不从伊索寓言那里吸取过养料。至今为止，伊索寓言一直作为珍贵的世界文学遗产，被翻译成几十种文字，在许多国家流传，被公认为欧洲寓言的鼻祖。

拉·封丹（1621——1695），是继伊索之后，欧洲出现的又一位寓言大师。他生活在十七世纪的法国，思想倾向进步。一生中也写过不少其他的文学作品，但都影响不大，唯独寓言十二卷，共二百四十篇，使他一跃而上，成为世界文坛的名人。

拉·封丹的寓言原来都是用诗的形式写作的，译者翻译时为了便于儿童阅读，才译成现在大家看

到的散文的形式。它吸取了古代印度寓言和欧洲寓言的长处，但又独创一派，文字优美流畅，故事丰富完整，情节引人入胜，因而在寓言发展史上有着划时代的意义。内容也基本上可分为三类：一类是直接揭露剥削阶级的伪善欺骗、贪污腐败、愚蠢无知和忘恩负义等恶劣品质的，如《猴子和猫》、《鱼和鸬鹚》、《大黄蜂和蜜蜂》等等；第二类是总结生活斗争的经验和教训的，如《风湿与蜘蛛》、《牛奶女和牛奶桶》、《鹰和泉》等等；另外还有少数作品是歌颂美好事物的，如《学识的优越》和《狮子出征》等。这些作品，都富有时代气息，比较深刻地反映了十七世纪法国的现实，体现了作者的反封建的思想和精神。

拉·封丹的寓言与伊索寓言一样，对后世有着重大影响。其中许多名篇，在我们中国，也早已为很多人所熟知。

莱辛（1729——1781），是德国十八世纪的著名哲学家、文艺理论家和寓言家。他共写了三卷散文寓言和一些诗体寓言，另外，在理论上对寓言这种文学体裁作过详细深入的研究。

莱辛主张寓言要准确、简练地表达出一种道德教训，不应在形式上过分雕琢，而忽视了它的主要

功用。因而他十分推崇伊索，把伊索的寓言作为理想的典范，而不赞赏拉封丹，觉得他的寓言过于铺张奢华。他的这一理论主张在他的寓言创作实践中也得到了鲜明的体现。

莱辛的寓言，大多取材于古希腊的伊索和古罗马的菲得路等人的作品。但经过他的改写，赋予了新意，都同当时德国社会中的政治斗争、思想斗争以及文艺斗争息息相关，因而有着强烈的现实感和战斗气息。例如，他在《狼和牧羊人》、《荆棘》、《灵床上的狼》等篇中，曲折地揭露了当时德国封建专制统治的暴虐，在《夜莺和孔雀》、《熊和象》、《弓的主人》等篇中，又讽刺了当时文坛上存在的同行相忌、脱离群众、盲目自满等等恶习。托马斯·曼在评论莱辛时曾说过：“他锥刺了愚蠢，仇视欺诈，鞭撻了奴性和精神上的懒惰，并极力敬重地维护了思想上的自由。”这一些，都可以作为我们阅读莱辛寓言时的必要注解。

克雷洛夫（1769——1844），是俄国十九世纪初期的一个声名卓著的寓言诗人。他出身贫穷，十一岁死去父亲，少年就当小公务员，因此熟悉官场的种种黑暗。他多才多艺，而且还有不屈不挠的坚强意志。

他十六岁时发表歌剧《用咖啡渣占卜的女人》以后又创办过几种杂志，发表一些讽刺性的文章和喜剧。以后，他走上了寓言作家的道路。1806——1818年间，写了一百四十三篇寓言；此后的二十五年中，他又写了五十八篇寓言。

克雷洛夫是个真诚的爱国者，他爱人民，爱祖国，目光紧紧注视着祖国的生活。他通过《狼和小羊》、《梭子鱼》等一系列形象生动的寓言，深刻地描写了当时俄国农奴主的凶残、法庭的不公、执政者的专横；他又通过《树叶和树根》、《猴子》、《猴子小姐和她的眼镜》等形象生动的寓言，嘲笑和谴责了贵族的种种恶习；他还通过《狼落狗舍》、《猫和厨子》、《梭子鱼和猫》等寓言，精采地反映了1812年俄罗斯人民反对拿破仑侵略战争中的现实事件。当然，他也通过《鹰和蜜蜂》、《狮子和蚊子》等寓言歌颂了劳动人民的勤劳、无私、勇敢的优秀品质。总之，他几乎用寓言回答了当时生活中的一切重大问题，揭示了人生的许多可贵的哲理。

克雷洛夫创作态度十分严肃。他象雕刻家一样，细心地雕琢着每一个寓言形象。他善于抓住事物的本质特征，用各种有生命的甚至无生命的形

象，去表现各种各样人的性格。他的寓言，语言准确、简洁、优美、富有表现力，不仅能为当时的知识分子所理解，也能为普通人民乃至孩子所理解。因而，尽管他的寓言篇幅不长，但情节生动丰富，形象鲜明、完整，富有艺术魅力。无论就揭发统治阶级罪恶的有力程度，还是从用现实主义手法暴露现实的深刻程度，都超过了他以前的一切欧洲寓言作家。

谢德林（1826——1889），是十九世纪俄国伟大的革命民主主义者，杰出的讽刺文学家。

谢德林一生共写了三十多篇寓言，其中多数是晚年的作品。政治性强烈，是它的一大鲜明的特色。他将寓言写作的任务自觉地与当时的革命斗争密切结合。他的寓言不是一般的劝善惩恶的说教，他笔下也没有一般的抽象的善恶。作品中的讽刺对象，无论是那赶走一切农奴，最后自己变成野兽一样茹毛饮血的野地主，空有显赫的声名实质上早已腐朽的勇士，还是那些将吃厌了的果子粥喂猪吃的贵族，都是当时农奴制制度下形形色色剥削统治阶级人物的典型写照，而且往往实有所指。

谢德林还善于用简单的笔触勾勒出事物的本质特征，使笔下的任何一个寓言形象都栩栩如生。而

情节的丰富，内容的充实，形象刻划的细致，都近似于短篇小说，也使他的寓言独呈异彩。

伊本·穆格法（724——759），是阿拉伯古典作家。他生于波斯祖尔城（今伊朗设拉子南部）的一个乡村。年轻时就获得了广博的阿拉伯文化知识，并在文化界享有名声。由于他有改良社会的观点，被反动统治者所杀害，死时年仅三十五岁。

伊本·穆格法生命短促，却为阿拉伯和世界文化宝库留下了一份珍贵的遗产。他的《卡里莱和迪木乃》、《小礼集和大礼集》，十多个世纪以来对阿拉伯文化的发展产生了不可估量的影响。尤其是前者，一千多年来，被译成五十四种文字，传遍了全世界。

《卡里莱和迪木乃》是伊本·穆格法翻译改写的一本寓言故事集。它取材于印度最早的寓言集《五卷书》。《五卷书》成书于公元前六世纪到二世纪，其中大多数作品却在客观上反映了下层劳动人民的思想、感情、愿望和生活经验，形象地说明了人生的各种哲理。《五卷书》在艺术上很有特色。它用大故事套小故事的结构，环环相扣，造成一个个悬念，加上作品都以禽兽生活为题材，鸟言兽语，富有传奇的幻想色彩和强烈的故事性，因此

很受各国人民欢迎。公元750年，伊本·穆格法在将帕荷里维文的《五卷书》译成阿拉伯文时，除保留了原著内容和艺术上的特点外，还有意识地增删了内容，修饰了文字，使它更加优美生动，适宜于儿童阅读，并定名为《卡里莱和迪木乃》。卡里莱和迪木乃是作品中两只狐狸的名字，代表了善和恶的对立。全书通过狮、猴、牛等几十种动物的活动，组成了大小五十多个故事，每个故事都有一定寓意。如在《鸽子》中，一群鸽子陷入罗网，一齐起飞，把网带走，说明危难时齐心协力就能成功；在《教士和鼯鼠》中，教士回家，看到鼯鼠嘴上有鲜血，就打死了为救教士孩子与毒蛇搏斗的英雄，说明冒失孟浪会导致赏罚颠倒的后果，等等。这是为儿童改写成成人文学的最早尝试。

我们相信，当大家读了以上这些外国寓言名家的作品，一定会终生受益的。

目 录

〔希腊〕伊索寓言

北风和太阳.....	3
农夫和蛇.....	4
开玩笑的牧人.....	5
乌龟和兔子.....	6
农夫的孩子们.....	7
衔肉的狗.....	8
小偷和公鸡.....	9
小偷和他的母亲.....	10
狮子和狐狸.....	11
狐狸和狗.....	12
驮盐的驴.....	13
穴乌和鸟类.....	14

赫耳墨斯和雕像者·····	15
樵夫和赫尔墨斯·····	16
一只眼睛的鹿·····	18
马与驴子·····	19
蝉与蚂蚁·····	20
农夫和他的儿子们·····	21
蟹与他的母亲·····	22
狐狸与乌鸦·····	23
口渴的鸽子·····	24
乌鸦和水壶·····	25
池边的公鹿·····	26
驴和蟋蟀·····	27
鹅和金蛋·····	28
旅行者和熊·····	29
两个行人和斧子·····	30
蚂蚁和鸽子·····	31

〔法国〕拉·封丹寓言

狐狸和仙鹤·····	35
狼和鹤·····	37
变成牧人的狼·····	38
老鼠和牡蛎·····	40

鱼和鸬鹚·····	42
牛奶女和牛奶桶·····	44
野兔和青蛙·····	46
青蛙和老鼠·····	48
乌龟和两个野鸭·····	50
猴子和猫·····	52
狼、牦山羊和小山羊·····	54
狮子出征·····	55
森林和樵夫·····	56
兔子的耳朵·····	57
鹰和泉·····	58
大黄蜂和蜜蜂·····	60
猫和两个麻雀·····	62
瓦罐子和铁罐子·····	64
肢体和胃·····	66
想仿效鹰的乌鸦·····	67
风湿和蜘蛛·····	68
磨工、他的儿子和驴子·····	70
学识的优越·····	73
存心要对鹿报复的马·····	75

〔德国〕莱辛寓言

土拨鼠和蚂蚁·····	79
马和公牛·····	80
蟋蟀和夜莺·····	81
青铜雕像·····	82
鹅·····	83
乳燕·····	84
驴和狼·····	85
被保护的羊羔·····	86
狼和牧羊人·····	87
灵床上的狼·····	88
水蛇·····	89
弓的主人·····	90
夜莺和云雀·····	91
夜莺和孔雀·····	92
羊和燕子·····	93
熊和象·····	94
鸵鸟·····	95
鹰·····	96
孔雀和公鸡·····	97
荆棘·····	98
仙女的礼物·····	99
一只老狼的故事·····	100

〔俄国〕克雷洛夫寓言

狼和小羊.....	109
狐狸和葡萄.....	111
小树林和火.....	112
袋子.....	114
猴子小姐和她的眼镜.....	116
杰米扬的汤.....	117
天鹅、梭子鱼和虾.....	119
梭子鱼.....	120
梭子鱼和猫儿.....	122
农民和河.....	124
狼落狗舍.....	126
鹰和蜜蜂.....	128
公鸡和珍珠.....	130
大象和叭儿狗.....	131
猴子.....	132
猫和厨子.....	134
狮子和蚊子.....	136
猴子和镜子.....	138
树叶和树根.....	139
两只桶.....	141